Helen by Giovanni Boccaccio: A New Translation, with Text, and Commentary

Edward H Campbell, independent scholar

Available at: https://works.bepress.com/edward_campbell/38/
Commentaries on Greek and Latin Literature

HELEN

From Giovanni Boccaccio’s Famous Women

A New Translation, with Text, and Commentary

By E. H. Campbell

Draft 1.0, November 2015

Campbell’s Commentaries: Bozeman, MT
SelectedWorks™
<table>
<thead>
<tr>
<th>Sigla</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st</td>
<td>First person</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd</td>
<td>Second person</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd</td>
<td>Third person</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc.</td>
<td>Accusative case</td>
</tr>
<tr>
<td>Act.</td>
<td>Active voice</td>
</tr>
<tr>
<td>Adv.</td>
<td>Adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>Adj.</td>
<td>Adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>Aor.</td>
<td>Aorist tense</td>
</tr>
<tr>
<td>Art.</td>
<td>Article</td>
</tr>
<tr>
<td>C.</td>
<td>Common gender</td>
</tr>
<tr>
<td>Cf.</td>
<td>Confere, compare!</td>
</tr>
<tr>
<td>Comp.</td>
<td>Comparative</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat.</td>
<td>Dative case</td>
</tr>
<tr>
<td>Ep.</td>
<td>Epic</td>
</tr>
<tr>
<td>Esp.</td>
<td>Especially</td>
</tr>
<tr>
<td>Exclam.</td>
<td>Exclamation</td>
</tr>
<tr>
<td>Fem.</td>
<td>Feminine gender</td>
</tr>
<tr>
<td>Freq.</td>
<td>Frequently</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen.</td>
<td>Genitive case</td>
</tr>
<tr>
<td>Gk.</td>
<td>Greek</td>
</tr>
<tr>
<td>Hdt.</td>
<td>Herodotus.</td>
</tr>
<tr>
<td>I.e.</td>
<td>Id est, that is</td>
</tr>
<tr>
<td>Ibid.</td>
<td>Ibidem, in the same place</td>
</tr>
<tr>
<td>Imper.</td>
<td>Imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>Imperf.</td>
<td>Imperfect tense</td>
</tr>
<tr>
<td>Imper.</td>
<td>Imperative mood</td>
</tr>
<tr>
<td>Ind.</td>
<td>Indicative mood</td>
</tr>
<tr>
<td>Inf.</td>
<td>Infinitive mood</td>
</tr>
<tr>
<td>Interrog.</td>
<td>Interrogative</td>
</tr>
<tr>
<td>Ion.</td>
<td>Ionic dialect</td>
</tr>
<tr>
<td>Lat.</td>
<td>Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>Masc.</td>
<td>Masculine gender</td>
</tr>
<tr>
<td>Metaph.</td>
<td>Metaphor</td>
</tr>
<tr>
<td>Mid.</td>
<td>Middle voice</td>
</tr>
<tr>
<td>Mid./Pass.</td>
<td>Middle/Passive voice</td>
</tr>
<tr>
<td>Neut.</td>
<td>Neuter gender</td>
</tr>
<tr>
<td>Obj.</td>
<td>Object</td>
</tr>
<tr>
<td>Op. Cit.</td>
<td>Opera Citatas</td>
</tr>
<tr>
<td>Part.</td>
<td>Participle</td>
</tr>
<tr>
<td>Partic.</td>
<td>Particle</td>
</tr>
<tr>
<td>Pass.</td>
<td>Passive voice</td>
</tr>
<tr>
<td>Perf.</td>
<td>Perfect tense</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl.</td>
<td>Plural number</td>
</tr>
<tr>
<td>Pluperf.</td>
<td>Pluperfect tense</td>
</tr>
<tr>
<td>Poet.</td>
<td>Poetic</td>
</tr>
<tr>
<td>Prep.</td>
<td>Preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>Pres.</td>
<td>Present tense</td>
</tr>
<tr>
<td>Pron.</td>
<td>Pronoun</td>
</tr>
<tr>
<td>Proclit.</td>
<td>Proclitic</td>
</tr>
<tr>
<td>Reflex.</td>
<td>Reflexive</td>
</tr>
<tr>
<td>Sing.</td>
<td>Singular number</td>
</tr>
<tr>
<td>Subst.</td>
<td>Substantive</td>
</tr>
<tr>
<td>Superl.</td>
<td>Superlative</td>
</tr>
<tr>
<td>Viz.</td>
<td>Videre licet, or vidlicet, it should be seen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Voc.</td>
<td>Vocative case</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Epitome

Sigla.................................................................................................................................3
Helen.....................................................................................................................................6
Operas Citatas..........................................................................................................................44
Flet quoque, ut in speculo rugas adspexit aniles,

Tyndaris et secum, cur sit bis rapta, requirit.

Tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas,

Omnia destruitis, vitiataque dentibus aevi

Paulatim lenta consumitis omnia morte.

She also weeps as she looks in the mirror at the wrinkles

Of an old woman, asking Tyndareus, and herself,

Why she was twice seized. Time glutton for all things,

And you, jealous Age, destroy all with your rotten teeth;

Little by little, slowly consuming everything in death.

(Metamorphoses, 15.232-36)
Helen

Helena tam\(^1\) ob\(^2\) suam lasciviam—ut\(^3\) multis\(^4\) visum\(^5\) est—quam ob diuturnum\(^6\) bellum ex ea consecutum,\(^7\) toto orbi notissima\(^8\) femina, filia fuit Tyndari, Oebalie regis, et Lede, formosissime mulieris, et Menelai Lacedemonum\(^9\) regis coniunx. Huius\(^10\)—ut omnes aiunt\(^11\) veteres\(^12\) Greci\(^13\) Latinique\(^14\) post eos\(^15\)—tam celebris\(^16\) pulchritudo\(^17\) fuit ut preponatur\(^18\) facile ceteris. Fatigavit\(^19\) enim—ut reliquos\(^20\) sinam\(^21\)—divini\(^22\) ingenii\(^23\) virum\(^24\) Homerum,\(^25\) ante quam illam posset\(^26\) secundum\(^27\) precepta\(^28\) satis\(^29\) convenienter\(^30\) describere\(^31\) carmine.\(^32\)

---

1 Adv., to such a degree.
2 Prep., for.
3 Adv., that, so that.
4 Adj., masc./fem./neut. abl. pl. of multus, -a, -um, many, a great number.
5 Supine, neut. sing. of viso, visere, visi, visum, contemplate.
6 Adj., neut. acc. sing. of diuturnus, -a, -um, of long duration.
7 neut. sing. perf. pass. part. of sequor, sequi, secutus sum, to follow.
8 Adj., superl. fem. nom. sing. of notus, -a, -um, known.
9 Adj., Lacedaemonius, -a, -um, Lacedaemonian.
10 Pron., fem. gen. sing. of hic, haec, hoc, this.
12 Adj., masc. nom.pl. of vetus, -eris, old, ancient, long standing.
13 masc. nom. pl. of Graeci, -orum, the Greeks.
14 masc. nom. pl. of Latinus, -a, um, the Latins.
15 masc. acc. pl. is, ea, id.
16 Adj., fem. gen. sing. of celeber, -bris, -bre, celebrated, famous, renowned.
17 fem. nom. sing. of pulchritude, -inis, beauty.
18 3rd sing. pres. pass. subj. of praepono, -ponere, -posui, -positum, to put before, place before.
19 3rd sing. perf. act. ind. of fatigo, -are, to weary, tire, fatigue.
20 Adj., masc. acc. pl. of reliquis, -a, -um, left behind.
21 1st sing. fut. act. ind. of sino, sinere, sivi, situm, to place, put down, set down; to let alone leave.
22 Adj., masc. gen. sing. of divinus, -a, -um, of or belonging to a diety.
23 neut. gen. sing. of ingenium, -i, natural capacity, talents, parts, abilities, genius
24 masc. acc. sing. of vir, viri, a man.
25 masc. acc. sing. of Homerus, -i, Homer.
26 3rd sing. imperf. act. subj. of possum, posse, potui, to be able.
27 Prep., following.
28 neut. pl. praeceptum, -i, a maxim, rule, precept, order, direction, command, injunction.
29 neut. indecl., enough, sufficient, satisfactory, ample, adequate.
30 Adv., agreeably with, suitable to.
31 pres. act. inf. of discribo, -scribere, -scripsi, -scriptum, to sketch off, to describe in painting, writing.
32 neut. abl. sing. of carmen, -inis, song.
Helen,
Daughter of Tyndareus,
King of Oebalia, 33
And Leda, a most beautiful woman,
And wife of Menelaus,
King of the Lacedaemonians,
Was a woman most well-known
To the whole world,
As it is seen by many,
More for her lasciviousness,
Than for the long war that followed her.
She was, as all the ancients say,
The Greeks and Latins,
And everyone after them,
Was so famous for her beauty
That she easily stood out from the rest.
For, just as I shall be left behind,
She even wore out Homer,
Before he,
A man of divine genius,
Was able,
Following suitable precepts,
To describe her well enough
With song.

33 Ῥῳδαλία, another name for Tarentum. Named after the Spartan king Ῥῴδαλος, “the father of Tyndarus and grandfather of Helen, under whose guidance the Parthenians went to Lower Italy and founded Tarentum.” (Op. Cit., Lewis and Short). Often used to mean ‘Spartan.’
Preterea\textsuperscript{34} pictores\textsuperscript{35} et sculptores\textsuperscript{36} multiplices\textsuperscript{37} egregii\textsuperscript{38} omnes eundem\textsuperscript{39} sumpsero\textsuperscript{40} laborem\textsuperscript{41} ut tam eximii\textsuperscript{42} decoris\textsuperscript{43} saltem\textsuperscript{44} effigiem,\textsuperscript{45} si possent,\textsuperscript{46} posteritati\textsuperscript{47} relinquerent.\textsuperscript{48} Quos inter, summa\textsuperscript{49} conductus\textsuperscript{50} a Crotoniensibus\textsuperscript{51} pecunia,\textsuperscript{52} Zeuxis Heracleotes,\textsuperscript{53} illius\textsuperscript{54} seculi\textsuperscript{55} famosissimus\textsuperscript{56} pictor et prepositus\textsuperscript{57} ceteris, ad illam pinnicul\textsuperscript{58} formandam,\textsuperscript{59} ingenium omne artisque\textsuperscript{60} vires\textsuperscript{61} exposuisset.\textsuperscript{62}

\textsuperscript{34} Adv., praeterea, in addition, beyond this, further, besides, moreover.
\textsuperscript{35} masc. nom. pl. pictor, -oris, painter.
\textsuperscript{36} masc. nom. pl. of sculptor, -oris, sculptor.
\textsuperscript{37} masc. nom. pl. of multiplex, -plicis, having many folds.
\textsuperscript{38} Adj., masc. nom. pl. of egregius, -a, -um, select, extraordinary, distinguished, surpassing, excellent, eminent.
\textsuperscript{39} Pron., masc. acc. sing. of idem, eadem, idem, the same.
\textsuperscript{40} 3rd pl. perf. act. ind. of sumo, sumere, sumpsi, sumptum, to take, choose, obtain.
\textsuperscript{41} masc. acc. sing. of labor, -oris, work, labor, toil.
\textsuperscript{42} Adj., neut. gen. sing. of eximius, -a, -um, excepted; exceptional, distinguished.
\textsuperscript{43} Adj., neut. gen. sing. of decoris, -e, ornamented, adorned, elegant, beautiful.
\textsuperscript{44} Adv., at least, at all events.
\textsuperscript{45} fem. acc. sing. of effigies, -ei or effigiae, -ae, an image, likeness, effigy.
\textsuperscript{46} 3rd pl. imperf. act. subj. of possum.
\textsuperscript{47} fem. dat. sing. of posteritas, -atis, future generations, posterity.
\textsuperscript{48} 3rd pl. imperf. act. subj. of relinquuo, -linquere, -liqui, -lictum, to leave, to leave behind.
\textsuperscript{49} fem. abl. sing. of summus, at the utmost, at farthest, at most.
\textsuperscript{50} masc. nom. sing. perf. pass. part. of conduco, -ducere, duxi, -ductum, to bring or lead together; to be of use, too profit, to serve.
\textsuperscript{51} Adj., Crotoniensis, -e, of Crotona.
\textsuperscript{52} fem. abl. sing. of pecunia, -ae, property, riches, wealth; money.
\textsuperscript{53} masc. nom. sing. of Zeuxis, -dis, Heracleotes, -ae, m, a famous Greek painter of Heraclea in Lucania.
\textsuperscript{54} Pron., masc./fem./neut. gen. sing. of ille, illa, illud, that.
\textsuperscript{55} neut. gen. sing. of saeculum, -i, the period of one human generation (about 33 1/3 years) (Op. Cit., Cassell’s).
\textsuperscript{56} Adj., superl. of famous, -a, -um, famous.
\textsuperscript{57} masc. nom. sing. perf. pass. part. of praepono, -ponere, -posui, -positum, to put before, place before; to prefer.
\textsuperscript{58} neut. abl. sing. of pinnaculum, pinnaculi, a peak, pinnacle.
\textsuperscript{59} Gerundive, fem. acc. sing. of formo, -are, to form, shape, fashion.
\textsuperscript{60} fem. gen. sing of ars, artis, practical skill, art.
\textsuperscript{61} fem. acc. pl. of vis, force, power, strength, virtue.
\textsuperscript{62} 3rd sing. perf. act. ind. of expono, -ponere, -posui, -positum, to put out, to put outside, cast out; to put on view, display.
Moreover,

Many painters and sculptors,

All extraordinary,

Took-up the same task.

So as, if they could,

Leave behind for posterity,

At they very least,

A likeness of such an exceptional beauty.

Among was Zeuxis Heraclea,\(^{63}\)

The most famous painter of that generation,

And respected above all others,

Who was brought to serve

The Crontanians\(^{64}\)

With the most money.

Exhibiting every talent

Of artistic virture,

Represented her

With a pinnacle.

\(^{63}\) A painter who lived c. 424 B.C. he was represented in Plato’s Protagoras (c.430) as a young newcomer to Athens. He painted a number of famous works. His painting of grapes was said to have deceived birds. He painted Penelope, Helen, and Menelaus, inter alios. (Op. Cit., Hornblower).

\(^{64}\) Croton was an Achaean colony on the ‘toe’ of Italy founded around 710 B.C. (Ibid).
Et cum, preter\textsuperscript{65} Homeri\textsuperscript{66} carmen\textsuperscript{67} et magnam\textsuperscript{68} undique\textsuperscript{69} famam,\textsuperscript{70} nullum\textsuperscript{71} aliu\textsuperscript{72} haberet\textsuperscript{73} exemplum,\textsuperscript{74} ut per hec\textsuperscript{75} duo\textsuperscript{76} de facie\textsuperscript{77} et cetero\textsuperscript{78} persone\textsuperscript{79} statu\textsuperscript{80} potuerat\textsuperscript{81} mente\textsuperscript{82} concipere.\textsuperscript{83}

Excogitavit\textsuperscript{84} se ex aliis plurium pulcherrimis\textsuperscript{85} formis divinam illum Helene effigiem posse\textsuperscript{86} percipere\textsuperscript{87} et aliis poscentibus\textsuperscript{88} designatam\textsuperscript{89} ostendere.\textsuperscript{90}

\textsuperscript{65} Adv., praeter, except.
\textsuperscript{66} masc. gen. sing. of Homerus, -i, Homer.
\textsuperscript{67} neut. sing. of carmen, -inis, song, poem.
\textsuperscript{68} Adj., fem. acc. sing. of magnus, -a, -um, a great man, great woman, great thing.
\textsuperscript{69} Adv., from all parts, from every quarter, on all sides, all around, on every part, everywhere; altogether, in every respect.
\textsuperscript{70} fem. acc. sing. of fama, -ae, talk, report, rumor; public opinion, repute.
\textsuperscript{71} Adj., masc. acc. sing. or neut. sing. of nullus, -a, -um, not any, none, no.
\textsuperscript{72} Adj., neut. sing. of alius, -a, ud, one, another; other than.
\textsuperscript{73} 3rd sing. imperf. subj. of habeo, -ere, -ui, -itum, have.
\textsuperscript{74} neut. sing. exemplum, -i, a specimen, a sample, an example.
\textsuperscript{75} Pron., fem. nom. sing. of haec, she.
\textsuperscript{76} adj., neut. nom. pl., two.
\textsuperscript{77} fem. abl. sing. of facies, -ei, shape, form, figure, face.
\textsuperscript{78} neut. abl. sing. of ceterum, -i, for the rest, in other respects, else, otherwise.
\textsuperscript{79} fem. abl. sing. of persona, -ae, persona, character.
\textsuperscript{80} Supine, neut. abl. sing. of sto, stare, steti, statum, to stand, stand still, remain standing.
\textsuperscript{81} 3rd sing. pluperf. act. ind. of possum.
\textsuperscript{82} fem. abl. sing. of mens, mentis, the mind, understanding, reason, intellect, judgment.
\textsuperscript{83} pres. act. inf. of concipio, -cipere, -cepere, -cepit, -ceptum, take up, take in, take hold, absorb, grasp.
\textsuperscript{84} 3rd sing. perf. act. ind. of excogito, -are, to think out, devise, contrive, invent.
\textsuperscript{85} Adj., superl., fem. abl. pl. of pulcher, -chra, -chrum, beautiful, fair, lovely.
\textsuperscript{86} pres. act. inf. of possum.
\textsuperscript{87} pres. act. inf. of percipio, -cipere, -cepere, -cepit, -ceptum, to lay hold of, to take possession of, seize.
\textsuperscript{88} masc./fem./neut. dat./abl. pl. pres. act. part. of posco, poscere, poposci, to ask earnestly, request.
\textsuperscript{89} fem. acc. sing. perf. pass. part. of design, -are, to mark out, trace out, plan, sketch.
\textsuperscript{90} pres. act. inf. of ostendo, -tendere, -tendi, -tentum and -tensum, to hold out, show, display, expose to view.
And since he had
Nothing else as an example\textsuperscript{91}
Besides a poem by Homer,\textsuperscript{92}
And her all around great fame,\textsuperscript{93}
By grasping two things,\textsuperscript{94}
The one her form,\textsuperscript{95}
And the other her character,\textsuperscript{96}
He was able,\textsuperscript{97}
She would stand forth in his mind.\textsuperscript{98}
He himself thought,\textsuperscript{99}
From very many different\textsuperscript{100}
Most beautiful forms\textsuperscript{101}
He would be able to lay hold\textsuperscript{102}
Of the divine image of Helen\textsuperscript{103}
And present a sketch\textsuperscript{104}
To those who
Were asking.\textsuperscript{105}

\textsuperscript{91} et cum...nullum aliud haberet exemplum.
\textsuperscript{92} peter Homeri carmen.
\textsuperscript{93} et magnam undique famam
\textsuperscript{94} ut per...duo...concipere.
\textsuperscript{95} de facie.
\textsuperscript{96} et cetero persone.
\textsuperscript{97} potuerat.
\textsuperscript{98} hec... statu ...mente.
\textsuperscript{99} excoitavit se.
\textsuperscript{100} ex aliis plurium.
\textsuperscript{101} pulcherrismis formis.
\textsuperscript{102} posse percipere.
\textsuperscript{103} divinam illam Helene effigiem.
\textsuperscript{104} et...designatam ostendere.
\textsuperscript{105} aliis poscentibus.
Et ostensis postulanti a Crotoniatibus, primo formosissimis puere et inde sororibus, ex formosioribus quinque precipuo decore spectabiles selegit. Et collecta secum ex pulchritudine omnium forma una, totis ingenio celebri emunctis viribus, vix creditum est satis quod optabat arte potuisse percipere.
And according to his request,\textsuperscript{133}
He was shown,\textsuperscript{134}
By the Crotoniatae\textsuperscript{135}
First the most beautiful girls,\textsuperscript{136}
And thereafter their sisters;\textsuperscript{137}
And from the more beautiful,\textsuperscript{138}
Selected five most remarkable\textsuperscript{139}
For their peculiar grace.\textsuperscript{140}
And they being gathered together,\textsuperscript{141}
From all of them\textsuperscript{142}
Chose one form alone\textsuperscript{143}
On account of beauty.\textsuperscript{144}
On account of its famous character,\textsuperscript{145}
With the whole matter being so acutely powerful,\textsuperscript{146}
It is scarcely credible to be able satisfy\textsuperscript{147}
For it to be satisfactorily comprehended\textsuperscript{148}
Through art.\textsuperscript{149}

\textsuperscript{133} et postulanti.
\textsuperscript{134} ostensis.
\textsuperscript{135} a Crotonatibus.
\textsuperscript{136} primo formosissimis pueris.
\textsuperscript{137} et indie sororibus.
\textsuperscript{138} ex formosioribus.
\textsuperscript{139} quinque...spectabiles selegit.
\textsuperscript{140} precipuo decore.
\textsuperscript{141} et collecta secum.
\textsuperscript{142} omnium.
\textsuperscript{143} forma una...optabat.
\textsuperscript{144} ex pulchritudine.
\textsuperscript{145} ex ingenio celebri.
\textsuperscript{146} totis...emunctis viribus.
\textsuperscript{147} vix creditum est... potuisse.
\textsuperscript{148} satis...percipere.
\textsuperscript{149} arte.
Nec ego miror. Quis enim picture vel statue pinnicul aut celo potuerit inscribere letitiam oculorum, totius oris placidam affabilitatem, celestem risum motusque faciei varios et decoros secundum verborum et actuum qualitates, cum solius hoc nature officium sit?
Nor am I surprised.

For who by painting,

Either with a pinnacle standing in heaven,

Or by writing,

Could have moved

Her joyful eyes,

The whole gentle affability of her mouth,

Her heavenly laughter,

The variations of her face;

Both the beautiful flowing

Of her words,

And the qualities

Of her gestures,

When it would be

Nature’s duty

Alone?
Fecit\textsuperscript{179} ergo\textsuperscript{180} quod potuit,\textsuperscript{181} et quod pinxerat,\textsuperscript{182} tanquam\textsuperscript{183} celeste\textsuperscript{184} simulacri\textsuperscript{185} decus,\textsuperscript{186} posteritati\textsuperscript{187} reliquit.\textsuperscript{188} Hinc\textsuperscript{189} acutiores\textsuperscript{190} finxere\textsuperscript{191} fabulam\textsuperscript{192} eamque\textsuperscript{193} ob sidereum\textsuperscript{194} oculorum fulgorem,\textsuperscript{195} ob invisam\textsuperscript{196} mortalius lucem,\textsuperscript{197} ob insignem\textsuperscript{198} faciei candorem\textsuperscript{199} aureamque\textsuperscript{200} come\textsuperscript{201} volatilis\textsuperscript{202} copiam,\textsuperscript{203} hinc inde per humeros\textsuperscript{204} petulantibus\textsuperscript{205} recidentem\textsuperscript{206} cincinnulis.\textsuperscript{207}
Consequently,\textsuperscript{208}

He did what he could,\textsuperscript{209}

And painted what he could,\textsuperscript{210}

So as\textsuperscript{211} he left behind

For posterity\textsuperscript{212}

A beautiful\textsuperscript{213}

Heavenly likeness.\textsuperscript{214}

Hence authors represented her

In fables

With glittering starry eyes,

On account of a light unseen by mortals,

For the remarkable whiteness of her face,

And for an abundance of golden hair

Flying rom here to there,

With pert curls

Falling back

On her shoulders.

\textsuperscript{208} ergo.
\textsuperscript{209} fecit…quod potuit.
\textsuperscript{210} potuit et quod pinxerat.
\textsuperscript{211} tanquam
\textsuperscript{212} posteritati reliquit.
\textsuperscript{213} decus.
\textsuperscript{214} celeste simulacra.
Et lepidam\textsuperscript{215} sonoramque\textsuperscript{216} vocis\textsuperscript{217} suavitatem\textsuperscript{218} necnon\textsuperscript{219} et gestus\textsuperscript{220} quosdam,\textsuperscript{221} tam cinnamei\textsuperscript{222} roseigue\textsuperscript{223} oris\textsuperscript{224} quam splendide\textsuperscript{225} frontis\textsuperscript{226} et eburnei\textsuperscript{227} gucturis\textsuperscript{228} ac ex invisis\textsuperscript{229} delitiis\textsuperscript{230} pectoris\textsuperscript{231} assurgentis,\textsuperscript{232} nonnisi\textsuperscript{233} ex aspirantis\textsuperscript{234} concipiendis\textsuperscript{235} aspectu,\textsuperscript{236} Iovis in cignum\textsuperscript{237} versi\textsuperscript{238} descriptere\textsuperscript{239} filiam, ut, preter quam a matre suscepisse\textsuperscript{240} poterat\textsuperscript{241} formositatem,\textsuperscript{242} intelligeretur\textsuperscript{243} ex infuso\textsuperscript{244} numine\textsuperscript{245} quod pinniculis coloribusque\textsuperscript{246} ingenio\textsuperscript{247} suo imprimere\textsuperscript{248} nequibant\textsuperscript{249} artifices.\textsuperscript{250}

\textsuperscript{215} Adj., fem. acc. sing. of lepidus, -\textipa{a}, -\textipa{um}, pleasant, charming, elegant.
\textsuperscript{216} Adj., fem. acc. sing. of sonorous, -\textipa{a}, -\textipa{um}, sonorous.
\textsuperscript{217} fem. gen. sing. of vox, vocis, voice.
\textsuperscript{218} fem. acc. sing. of suavitatis, -atis, sweetness.
\textsuperscript{219} neque non = ‘not never.’
\textsuperscript{220} masc. acc. pl. of gestus, -\textipa{us}, gesture, posture, certain movements of the body.
\textsuperscript{221} Pron., masc. acc. pl. of quidam, certain.
\textsuperscript{222} Adj., neut. gen. sing. cinnameus, -\textipa{a}, -\textipa{um}, smelling of cinnamon.
\textsuperscript{223} Adj., neut. gen. sing. of os, oris, mouth.
\textsuperscript{224} Adv., splendidus, bright, shining, glittering, brilliant.
\textsuperscript{225} fem. gen. sing. of frons, frontis, brow.
\textsuperscript{226} Adj., masc. gen. sing. of eburneo, ivory, ivorian.
\textsuperscript{227} guttur, -\textipa{ur}is, n. neck.
\textsuperscript{228} Adj., neut. abl. sing. of invisus, -\textipa{a}, -\textipa{um}, unseen.
\textsuperscript{229} delitus, part. of delino, -\textipa{linere}, -\textipa{ivi}, delitus, to sketch out, delineate. (Op. Cit., Lewis and Short).
\textsuperscript{230} neut. gen. sing. of pectus, -\textipa{oris}, breast.
\textsuperscript{231} neut. gen. sing. pres. act. part. of adsurgo, -\textipa{sugere}, -\textipa{surrexi}, surrectum, to rise up.
\textsuperscript{232} Conj., non + nisi = ‘not unless.’
\textsuperscript{233} neut. gen. sing. pres. act. part. of aspire, -\textipa{are}, to breathe.
\textsuperscript{234} Gerundive, neut. abl. pl. of concipio, -\textipa{cipere}, -\textipa{cepi}, -\textipa{ceptum}, to form inwardly, conceive, imagine.
\textsuperscript{235} masc. abl. sing. of aspectus, -\textipa{us}, a seeing, looking, sight.
\textsuperscript{236} cignus, -\textipa{i}, m. a measure.
\textsuperscript{237} versus, -\textipa{us}, a line of writing.
\textsuperscript{238} 3rd pl. perf. act. ind. of describe, -\textipa{scribere}, -\textipa{scripsi}, -\textipa{scriptum}, to describe.
\textsuperscript{239} perf. act. inf. of suscipio, -\textipa{ceptere}, -\textipa{cepi}, -\textipa{ceptum}, to support, hold up, sustain.
\textsuperscript{240} 3rd sing. imperf. act. ind. of possum.
\textsuperscript{241} fem. acc. sing. of formositas, -atis, beauty.
\textsuperscript{242} 3rd sing. imperf. pass. subj. of intellego, -\textipa{legere}, -\textipa{lexi}, -\textipa{lectum}, to come to know, see into, perceive, understand, discern, comprehend, gather.
\textsuperscript{243} neut. abl. sing. perf. pass. part. of infundo, -\textipa{fundere}, -\textipa{fudi}, -\textipa{fusum}, to pour in or on.
\textsuperscript{244} neut. abl. sing. of numine, -\textipa{inis}, divine will; majesty.
\textsuperscript{245} masc. abl. pl. of color, -\textipa{oris}, color, hue, tint.
\textsuperscript{246} neut. dat. sing. of ingenium.
\textsuperscript{247} pres. act. inf. of imprimo, -\textipa{primere}, -\textipa{pressi}, -\textipa{pressum}, press upon, press against, imprint.
\textsuperscript{248} 3rd pl. imperf. act. ind. of nequeo, -\textipa{ire}, -\textipa{ivi (-ii)}, -\textipa{itum}, to be unable.
\textsuperscript{249} masc. nom. pl. of artifex, -\textipa{ficis}, a master of an art, professional man, artist, artificer.
And not never
With a sweet, elegant,
And sonorous voice,
And certain movements of the body,
Of her so fragrant and rosy mouth,
And of her so splendid brow,
And of her ivory neck
Arising from the tracings of her breast unseen;
Except by imagining you are watching her breathe.
In a measure of verses
She is described as the daughter of Jupiter.
So how would she have been able
To get her beauty from her mother?
From divine infusion.
It should be understood,
That by pinnacles and colors,
Artists would be unable
Give an impression
Of her character.
Ab hac\textsuperscript{251} tam spectanda\textsuperscript{252} pulcritudine\textsuperscript{253} in Laconas\textsuperscript{254} Theseus ab Athenis evocatus\textsuperscript{255} ante alios, virginem et etate\textsuperscript{256} tenellam,\textsuperscript{257} in palestra\textsuperscript{258} patrio\textsuperscript{259} ludentem\textsuperscript{260} more,\textsuperscript{261} audax\textsuperscript{262} rapuit,\textsuperscript{263} et etsi\textsuperscript{264} preter oscula\textsuperscript{265} pauc\textsuperscript{266} eidem\textsuperscript{267} auferre\textsuperscript{268} nequiverit,\textsuperscript{269} aliqualem\textsuperscript{270} tamen\textsuperscript{271} labefactate\textsuperscript{272} virginitatis\textsuperscript{273} iniecit\textsuperscript{274} notam.\textsuperscript{275}

\textsuperscript{251} fem. abl. sing. of haec.
\textsuperscript{252} Gerundive, fem. abl. sing. pres. act. part. of specto, -are, watched, tested, considered.
\textsuperscript{253} fem. abl. sing. of pulchritude, -inis, beauty.
\textsuperscript{254} masc. acc. pl. of Laco, -onis, Lacedaemonian.
\textsuperscript{255} masc. nom. sing. pres. act. part. of evoco, -are, having been lured.
\textsuperscript{256} fem. abl. sing. of aetas, -atis, lifetime, age.
\textsuperscript{257} Adj., fem. acc. sing. of tenellus, -a, um, tender, delicate.
\textsuperscript{258} fem. abl. sing. of palaestra, -ae, gymnasium.
\textsuperscript{259} Adj., masc. abl. sing. of patrius, -a, -um, of or belonging to a father, fatherly, paternal.
\textsuperscript{260} fem. acc. sing. pres. act. part. of ludus, ludere, lusi, lusum, to play.
\textsuperscript{261} Adv., from morus, foolishly.
\textsuperscript{262} Adj., masc. abl. sing. of audax, -acis, bold, daring, audacious.
\textsuperscript{263} 3rd sing. perf. act. ind. of rapio, rapere, rapui, raptum, To carry off by force; to seize, rob, ravish; rape.
\textsuperscript{264} Conj., though, although.
\textsuperscript{265} neut. pl. of osculum, -i, kiss.
\textsuperscript{266} Adj., fem. abl. sing. or neut. pl. of paucus, -a, -um, few, little.
\textsuperscript{267} Pron., masc. nom. pl. of idem, the same.
\textsuperscript{268} pres. act. inf. of aufero, auferre, abstuli, ablatum, to carry away, carry off, remove; to make away with, steal.
\textsuperscript{269} 3rd sing. perf. act. subj. of nequeo.
\textsuperscript{270} fem. acc. sing. of ali + qualis = ‘other kind.’
\textsuperscript{271} Adv., notwithstanding, nevertheless, for all that, however, yet, still.
\textsuperscript{272} perf. pass. part. of labefacio, -acere, feci, -factum, to cause to totter, shake, loosen.
\textsuperscript{273} fem. gen. sing. of virginitas, -atis, virginity.
\textsuperscript{274} 3rd sing. perf. act. ind. of iacio, iacere, ieci, iactum, to lay, set, establish, build, found, construct, erect; to throw, cast hurl, fling.
\textsuperscript{275} Adj., fem. acc. sing. of notus, -a, -um, known.
By seeing such a beauty in Laconia,

Theseus, before others,

Was lured from Athens.

He boldly seized

And carried off

The tender aged virgin

Who was foolishly playing

In her father’s gymnasium.

And although,

Except for a few kisses,

He was unable

To steal anything else.

Knowledge of the quality

Of her virginity

Was, nevertheless,

Shaken to the ground.

---

276 A legendary king of Athens. He kidnapped the child Helen and left her in the care of his mother, but she was handed back to her brothers the Dioscuri when they invaded Attica. (Op. Cit., Hornblower).
Que fratribus ab Eletra Thesei matre, seu—ut volunt alii—a Protheo rege egyptio, absente Theseo, repetentibus restituta; et tandem matura viro Menelao, Lacedemonum regi, coniugio iuncta est, cui Hermione filiam peperit unicam.
Who was demanded back

From Electra,287 mother of Theseus,

By her brothers.

Or if you will,

As others would have it,

Was returned

By Proteus, King of Egypt,

When Theseus was absent.

And finally,

In maturity,

Was united in marriage

With a man Menelaus,

King of the Lacedaemonians,

To whom she bore

Only a daughter,

Hermione.

---

287 Traditionally Aethra was the mother of Theseus. (Op. Cit., Hornblower).
Post hec, fluentibus annis, cum redisset Ilionem Paris, qui ob somnium pregnantis matris in Ida fuerat expositus, et in lucta Hectorem fratrem superasset non cognitus, mortem, crepundis ostensis et a matre cognitis, evitasset, memor sponsionis coniugis sibi a Venere, ob latam a se apud Idam sententiam, seu—ut alii volunt—postulaturus Hesionam, fabrefactis ex Ida navibus, regio comitatu sotiatus, transfretavit in Greciam et a Menelao fuit susceptus hospitio.
After that,
With the years flowing away,
When Paris would return to Ilion,
Who, on account of a dream
Of his pregnant mother,
Had been abandoned on Mt Ida,
And not being recognized,
Had overcome his brother in a wrestling match,
Escaped death
By showing a baby’s rattle to his mother,
Which she recognized.
Mindful of a solemn promise
Made to him by Venus
For the most beautiful wife,
On account of the opinion he gave on Mt Ida,
Or if you like,
As others would have it,
They were to demand the return Hesione.
From Mt Ida,
Ships for a king were built,
With a retinue combined,
He crossed the sea to Greece,
And was received by Menelaus
With hospitality.

324 The son of Priam and Hecuba, also called Alexandros. As soon as he was born, on account of an ominous dream of his mother, he was exposed on Mount Ida to perish; he was there reared by the shepherds, and there he decided the dispute between Juno, Pallas, and Venus in favor of the last, who promised him Helen, the most beautiful of women, as a reward; by carrying her off to Troy, he was the cause of the Trojan war, in which he fell by the arrow of Philoctetes. (Op. Cit., Lewis and Short).

325 The so-called Judgment of Paris. In the Cyprian verses, in a conflict instigated by Eris between Hera, Athena, and Aphrodite over who was the most beautiful. Paris was appointed to decide between them. Paris having been bribed with the promise of the most beautiful woman in the world, Helen, chose Aphrodite as the most beautiful among the Goddesses.
Ibi cum vidisset Helenam celestem decore conspicuam atque regio in cultura lascivientem seque intueri cupientem, captus illico et ex moribus spe sumpta, captatis temporibus, scintillantibus fervore oculis furtim impudico pectori ignem sue dilectionis ingessit. Ceptisque fortuna favit:

nam, exigente oportunitate, eo relictum Cretam Menelaus perrexerat.

---

326 Adv., there.
327 3rd sing. pluperf. act. subj. of video, videre, vidi, visum, to see.
328 Adj., fem. abl. sing. of caelestis, -e, heavenly, celestial.
329 neut. abl. sing. of decus, -oris, beauty.
330 Adj., fem. acc. sing. of conspicuus, -a, -um, visible, remarkable, conspicuous.
331 Adj., masc. dat. sing. of regius.
332 masc. abl. sing. of cultus, -us, culture.
333 fem. acc. sing. pres. act. part. of lascivio, -ire, to sport, to play.
334 se + que = ‘and her.’
335 pres. pass. inf. of intueor, -tueri, -tuitus sum, look at with astonishment.
336 masc. acc. sing. pres. act. part. of cupio, cupere, cupivi, -itum, to desire, long for, wish for.
337 masc. nom. sing. perf. pass. part. of capio, capere, cepi, captum, to take, seize.
338 Adv., in that very place, on the spot, there.
339 masc. abl. pl. of mos, moris, the will, inclination, habit; manner.
340 fem. abl. sing. of spes, spei, hope.
341 fem. abl. sing. or neut. perf. pass. part. of sumo, sumere, sumptum, to take.
342 masc. abl. pl. perf. pass. part. of capto, -are, to seize, lay hold of.
343 neut. abl. pl. tempus, -oris, time.
344 masc. fem. neat. dat. abl. pl. pres. act. part. of scintillo, -are, to sparkle, glitter, glow.
345 masc. abl. sing. fervor, -oris, ardor, passion.
346 masc. abl. pl. of oculus, -i, an eye.
347 Adv., by stealth, secretly, privily, furtively, clandestinely.
348 Adj. neut. dat. sing. of impudicus, -a, -um, shameless; unchaste, lewd.
349 neut. dat. sing. of pectus, -oris, the breast.
350 masc. acc. sing. of ignis, -is, fire.
351 fem. gen. sing. of dilectio, -onis, love.
352 3rd sing. imperf. act. ind. of inero, -gere, -gessi, -gestum, to carry, throw, put, pour in or on; heap on.
353 masc. dat. pl. perf. pass. part. of coepio, coepere, coepi, coeptum, to begin, commence; in pass, undertaking.
354 fem. nom. sing. of fortuna, -ae, fortune.
355 3rd sing. perf. act. ind. of favo, favere, favi, faustum, to favor, be favorable to, help, support.
356 fem. abl. sing. pres. act. part. of exigo, -igere, -egi, -actum, to drive out, to force out, exact, demand; to settle.
357 fem. abl. sing. of opportunitas, -atis, convenience, fitness, appropriateness, suitableness.
358 Pron., masc. abl. sing. of is, ea, id.
359 masc. abl. sing. perf. pass. part. of reliquo, -linguer, -liqui, -lictum, to leave, to leave behind.
360 3rd sing. pluperf. act. ind. of pergo, pergere, perrex, perfectum, to continue, proceed, to go on with anything,
There when he saw the remarkable Helen,
In her celestial beauty,
And playing to a regal court,
And looking at her with astonishment,
Wanted to seize her right there
On that very spot.
And from her assuming manner
He was with hope.
By taking his time,
With his eyes glittering with ardor,
By stealth
He put, if you will,
Into her unchaste heart
The fire of love.
Fortune favored his undertaking,
Having been left behind,
Menelaus had,
For the settling of opportunities,
Continued on to Crete.
Quam ob rem placer aliquibus, eis equis flammis urrentibus ex composito factum esse ut Paris ignem, per quietem visum ab Hecuba, portaret in patriam et vaticinia adimpleret maxima cum parte thesaurorum Menelai, noctu ex Laconico litore seu — ut aliis placet — ex Citharea, ibidem vicina insula dum <erat> in templo quodam patrio ritu ob sacrum conficiendum Helenam vigilantem raperet parateque classi imponeret.
Because the matter was agreeable to them,

For they burned like horses in heat,

In such a manner,

By making an agreement,

Paris would bring the fire

Hecuba saw while sleeping

To the fatherland,

And fulfill a prophecy.

With the greatest part of Menelaus’ treasure,

By night,

From the Laconian shore,

Or if it is agreeable to others,

From Cythera,

While she was in a temple\(^\text{400}\)

Making a sacrifice according

To the ritual of the fatherland;

Helen, being awake, was seized

And was put in

A ready made ship.

\(^{400}\) This would have been the temple of Aphrodite.
Et cum ea post multa pericula\textsuperscript{401} deveniret\textsuperscript{402} in Troiam: ubi cum precipuo\textsuperscript{403} honore a Priamo suscepta\textsuperscript{404} est, eo estimante\textsuperscript{405} potius\textsuperscript{406} notam\textsuperscript{407} iniurie\textsuperscript{408} abstersisse\textsuperscript{409} ob detentam\textsuperscript{410} a Thelamone\textsuperscript{411} Hesionam, quam postremam\textsuperscript{412} regni\textsuperscript{413} sui desolationem\textsuperscript{414} suscepisse\textsuperscript{415} in patria.

\textsuperscript{401} neut. pl. of periculum, -\textit{i}, a trial, experiment, attempt, test.
\textsuperscript{402} 3rd sing. imperf. act. subj. of devenio, -venire, -veni, -ventum, to come to, arrive at, reach.
\textsuperscript{403} Adj., masc. abl. sing. of praecipuus, -\textit{a}, -\textit{um}, taken before others, particular, peculiar, especial.
\textsuperscript{404} fem. abl. sing. perf. pass. part. of suscipio, -cipere, -cepi, -ceptum, to take up; accept, receive.
\textsuperscript{405} masc. abl. sing. pres. act. part. of existimo, -\textit{are}, to judge a thing according to its value; opinion, consider, regard.
\textsuperscript{406} Adv., comp. of potis, able, capable.
\textsuperscript{407} fem. acc. sing. of nota, -\textit{ae}, a means of recognition, mark, sign, stamp, impression.
\textsuperscript{408} Adj., fem. abl. sing. of iniurius, -\textit{a}, -\textit{um}, injury, injustice.
\textsuperscript{409} perf. act. inf. of abstergeo, -tergere, -tersi, -tersum, to wipe off, to dry by wiping; to remove something disagreeable.
\textsuperscript{410} fem. acc. sing. perf. pass. part. of detineo, -tinere, -tinui, -tentum, to hold away, hold back, detain.
\textsuperscript{411} masc. abl. sing. of Telamon, -\textit{onis}, one of the Argonauts.
\textsuperscript{412} Adj., superl., fem. acc. sing. of posterus, -\textit{a}, -\textit{um}, coming after, following, next, ensuing, subsequent, future.
\textsuperscript{413} neut. gen. sing. of regnum, -\textit{i}, royal power or authority; supremacy, rule; a realm ruled by a king, a kingdom.
\textsuperscript{414} fem. acc. sing. of desolatio, -\textit{onis}, a desolating, desolation
\textsuperscript{415} perf. act. inf. of suscipio, -spicere, -spexi, -spectum, to look from below, to look upwards; to esteem, respect; to look askance at, to suspect.
And with her,

After many tests,

At Troy arrived,

Where, from Priam,

She received a peculiar honor,

By which he thought

He would be more capable of wiping away

A noteworthy injustice,

Because Telamon

Was holding Hesione,\(^{416}\)

As opposed to anticipating the future

Desolation of his own kingdom

In the fatherland.

---

\(^{416}\) Priam’s sister, daughter of Laomedon, a king of Troy, taken prisoner by Heracles when he captured Troy, and given as a prize to Telamon. Granted leave to choose any prisoner, she bought Podarces, who was thereafter called Priam. (Op. Cit., Hornblower).
Hac huius illecebra mulieris universa Grecia commota est; et cum Grai principes omnes Paridis potius iniuriam ponderarent quam Helene lasciviam, ea frustra repetita sepies in Troie excidium coniurarunt unanimes, collectisque viribus, cum mille vel amplius navibus, armatorum honustis, litus inter Sygeum et Retheum, promontoria Frige, occupavere et Ilionem obsederunt, frustra obsistentibus Frigiis.

Adv., this way, on this side, here.
Adj., fem. abl. sing. of inlecebra, -ae, charm.
Adj., fem. abl. sing. of universus, -a, -um, all together, all in one, whole, entire, collective.
Fem. abl. sing. of Graecia, -ae, Greece.
Masc. nom. pl. of Graius, Graii, of the Greeks, Grecian, Greek.
Fem. abl. sing. of principis, -cipis, leader.
Fem. acc. sing. of iniuria, -ae, injustice.
Fem. abl. sing. of commoveo, -movere, -movi, -motum, to move entirely or violently, to shake. "The Perfect Participle passive is used in combination with sum, I am, and fui, I have been, I was, to express the Pure Perfect and Historical Perfect of the Passive Voice." (Gildersleeve: 250).
Masc. abl. pl. of princeps, -cipis, leader.
Fem. nom. pl. of princeps, -cipis, leader.
Fem. abl. sing. of iniuria, -ae, injustice.
3rd pl. imperf. act. subj. of ponero, -are, to weigh.
Adv., in error, to be deceived, mistaken; in vain.
Fem. nom. sing. perf. pass. part. of repeto, -ere, -ivi (ìi), -itum, to seek again.
Adv., comp. of saepis, very often, frequent.
Neut. sing. of excidium, -i, destruction.
3rd pl. perf. act. ind. of coniuro, -are, to swear together, unite by oath; plot, conspire.
Adj., masc. nom. pl. of unanimous, -a, -um, of one mind, unanimous.
Masc. gen. pl. of armatus, -us, armed.
Adj., masc. abl. pl. of honestus, -a, -um, noble men.
Masc. abl. sing. of Phryges, -um, pl. the Phyrigians.
3rd pl. perf. act. ind. of occupo, -are, to take possession of.
3rd pl. perf. act. ind. of obsideo, -sidera, -sedi, -sessum, to sit down near; to blockade, besiege.
Masc. abl. pl. of obsideo, -sidera, -sstiti, -stitum, to stand, place themselves before or in the way of.
This here woman’s charm
Shook all of Greece,
And when all the Greek leaders
Weighed the injustice of Paris
To be more than
The wantonness of Helen,
And seeking her return
Was frequently in vain,
They united as one
For a destruction
In Troy.
And with a collection of men,
And a thousand or more ships,
Noble men of arms
Took possession of the beach
Between Sigeum and Rhoeteum,
The promontories of Phrygia,
And beseiged Ilion,
Vainly standing in the way of
The Phrygians.
Helena quidem quanti\textsuperscript{438} foret\textsuperscript{439} sua\textsuperscript{440} formositas\textsuperscript{441} ex muris\textsuperscript{442} obsesse\textsuperscript{443} civitatis\textsuperscript{444} vidisse\textsuperscript{445} potuit,\textsuperscript{446} cernens\textsuperscript{447} litus\textsuperscript{448} omne completum\textsuperscript{449} hostibus\textsuperscript{450} et igne ferroque circumdesolari\textsuperscript{451} omnia, populos\textsuperscript{452} ire\textsuperscript{453} certamina\textsuperscript{454} ac per mutua\textsuperscript{455} vulnera\textsuperscript{456} in mortem\textsuperscript{457} iri\textsuperscript{458} et tam Troiano\textsuperscript{459} quam Greco sanguine cuncta\textsuperscript{460} fedari.\textsuperscript{461}

\textsuperscript{438} Adj., neut. gen. sing. of quantus, -a, -um, how great.
\textsuperscript{439} 3rd sing. imperf. act. subj. of sum.
\textsuperscript{440} fem. abl. sing. of suus, -a, -um, her.
\textsuperscript{441} fem. abl. sing. of formositas, -atius, beauty.
\textsuperscript{442} masc. abl. pl. of murus, -i, wall.
\textsuperscript{443} perf. act. inf. of obsideo, -sidere, -sedi, -sessum, to blockade, sieze.
\textsuperscript{444} fem. gen. sing. of civitas, -atias, citizen.
\textsuperscript{445} perf. act. inf. of video, videre, vidi, visum, see.
\textsuperscript{446} 3rd sing. perf. act. ind. of possum.
\textsuperscript{447} fem. nom. sing. pres. act. part. of cerno, cernere, crevi, cretum, to distinguish, to perceive.
\textsuperscript{448} neut. acc. sing. of litus, -oris, beach.
\textsuperscript{449} neut. sing. perf. pass. aprt. of compleo, -plere, -plevi, -pletum, to fill up.
\textsuperscript{450} masc. abl. pl. of hostis, -is, enemy.
\textsuperscript{451} circum + desolari, pres. pass. inf. of circumdesolo, -are, an all around desolation, devastation.
\textsuperscript{452} masc. acc. pl. of populus, -i, a nation, a people.
\textsuperscript{453} pres. act. inf. of ineo, -ire, -ii, -itum, to go or come in, to enter; to begin.
\textsuperscript{454} neut. pl. of certamen, -inis, a contest, struggle.
\textsuperscript{455} Adj. neut. pl. of mutuus, -a, -um, in return, in exchange, reciprocal, mutual.
\textsuperscript{456} neut. pl. of vulnus, -eris, a wound.
\textsuperscript{457} fem. acc. sing. of mors, mortis, death.
\textsuperscript{458} pres. pass. inf. of eo, ire, ivi (ii), itum, to go.
\textsuperscript{459} Adj., masc./neut. sing. of Trojanus, -a, um, Trojan.
\textsuperscript{460} Adj. neut. pl. of cunctus, -a, -um, whole, entire.
\textsuperscript{461} pres. pass. inf. of foedo, -are, defile.
How much indeed

Was Helen,

In her beauty,

Able to see

From the walls

Of the besieging of the city.

Seeing the beach

Completely filled with enemies

and everything being lain to waste

By fire and sword,

The ensuing struggle,

And, through reciprocal wounds,

A people going to death,

And everything being defiled

With so much

Trojan and Greek

Blood?
Que quidem tam pertinaci proposito repetita est atque detenta, ut, dum non redderetur, per decennium cede multorum nobilium cruenta perseveraret obsidio. Qua stante, Hectore iam mortuo et Achille, atque a Pyro, acerrimo iuvene, trucidato Paride, quasi parvum sibi visum, peccasse semel, Helena secundas inivit nuptias nupsitque Deiphebo iuniori.
And indeed,

By showing such stubbornness,

While she was detained,

And prevented from returning,

The cutting down

Of many well-known men,

On account of the siege,

Was repeated

Throughout a decade.

Which remained standing,

With Hector and Achilles already dead,

And with Paris cut to pieces

By Pyrrhus,

A most passionate youth.

As if it were such a small sight to her,

Having erred once,

Initiated a second marriage

And married Deiphobius,

A younger man.
Tandem cum proditione\textsuperscript{491} tentaretur\textsuperscript{492} quod armis\textsuperscript{493} obtineri\textsuperscript{494} non posse\textsuperscript{495} videbatur,\textsuperscript{496} hec, que obsidioni\textsuperscript{497} causam dederat,\textsuperscript{498} ut opus\textsuperscript{499} daret\textsuperscript{500} excidio\textsuperscript{501} et ad viri primi gratiam promerendam,\textsuperscript{502} in eandem\textsuperscript{503} volens\textsuperscript{504} sciensque\textsuperscript{505} devenit;\textsuperscript{506} et cum dolo\textsuperscript{507} simulassent\textsuperscript{508} Greci\textsuperscript{509} discessum,\textsuperscript{510} Trojanis\textsuperscript{511} preteritis\textsuperscript{512} fessis\textsuperscript{513} laboribus et nova\textsuperscript{514} letitia\textsuperscript{515} festisque\textsuperscript{516} epulis\textsuperscript{517} victis\textsuperscript{518} somnoque\textsuperscript{519} sepultis,\textsuperscript{520} Helena choream\textsuperscript{521} simulans\textsuperscript{522} accensa\textsuperscript{523} face\textsuperscript{524} in tempore ex arce\textsuperscript{525} revocavit\textsuperscript{526} intentos.\textsuperscript{527}
At last,
She would attempt betrayal,
Because she saw that she was unable to obtain arms.
Just as she had given cause for the siege,
She would work for its end,
And give to her first man his just deserts,
And he knowing she was willing
Reached out to her,
And with artifice;
The Greeks pretended to withdraw.
This being misunderstood by the Trojans,
They being worn out by their labors,
Came to life with a new festive joyful feast,
And fell asleep. 528

Helen,
Pretending to dance,
At the right time,
lit a torch from the citadel,
Calling back
Those awaiting.

528 'were overcome by sleep.'
Qui redeuntes,\textsuperscript{529} cum tacite\textsuperscript{530} semisopitam\textsuperscript{531} urbem reseratis\textsuperscript{532} ianuis\textsuperscript{533} intrassent,\textsuperscript{534} ea incensa\textsuperscript{535} et Deiphebo fede\textsuperscript{536} ceso,\textsuperscript{537} Helenam post vigesimum\textsuperscript{538} a raptu\textsuperscript{539} annum\textsuperscript{540} Menelao\textsuperscript{541} restituere\textsuperscript{542} coniugi.\textsuperscript{543} Alii vero asserunt\textsuperscript{544} Helenam non sponte\textsuperscript{545} sua a Paride raptam\textsuperscript{546} et ob id a viro meruisse\textsuperscript{547} suscipi.\textsuperscript{548}

\textsuperscript{529} masc. nom. pl. pres. act. part. of redeo, -ire, -ii (-ivi), -itum, to return.
\textsuperscript{530} Adv. of tacitus, silently.
\textsuperscript{531} semisopitam urbem = ‘half-asleep city.’
\textsuperscript{532} fem. abl. pl. perf. pass. part. of resero, -are, unbolt, open.
\textsuperscript{533} fem. abl. pl. ianua, -ae, door.
\textsuperscript{534} 3rd pl. pluperf. act. subj. of intro, -are, to enter.
\textsuperscript{535} fem. nom. sing. perf. pass. part. of incendo, -cendere, -cendi, -censum, burn.
\textsuperscript{536} Adv., of foedus, foul, filthy, loathsome, repulsive, ugly, unseemly, detestable, abominable, horrible.
\textsuperscript{537} masc. dat./abl. sing. perf. pass. part. of caedo, caedere, cecidi, caesum, to cut, cut down.
\textsuperscript{538} Adj., masc. acc. sing. of vicesimus, twentieth.
\textsuperscript{539} masc. abl. sing. of raptus, -us, a snatching away.
\textsuperscript{540} masc. acc. sing. of annus, -i, year.
\textsuperscript{541} masc. dat. sing. of Menelaus, -i.
\textsuperscript{542} pres. act. inf. of restituo, -ueere, -uei, -utum, restore.
\textsuperscript{543} fem. dat. sing. of coniunx, -iugis, wife.
\textsuperscript{544} 3rd pl. pres. act. ind. of adsero, -serere, -serui, -sertum, to claim.
\textsuperscript{545} Adv., willingly.
\textsuperscript{546} fem. acc. sing. perf. pass. part. of rapio, rapere, rapui, raptum, to seize, snatch, tear away.
\textsuperscript{547} perf. act. inf. of mereo, -ere, -ui, -itum, to deserve, earn, obtain.
\textsuperscript{548} pres. pass. inf. of suscipio, -cipere, -cepi, -ceptum, accept, receive.
Who,

Silently returning,

Entered the half-asleep city

Through unbolted doors,

Which was burnt,

And Deiphobus was horribly cut down,

Helen,

After twenty years,

Was seized

And restored as wife

To Menelaus.

Others in fact assert

Helen was unwilling,

And was carried away by Paris,

And deserved to be taken back

By that man.
Qui cum ea Greciam repetens,\textsuperscript{549} a tempestate\textsuperscript{550} et adverso\textsuperscript{551} vento\textsuperscript{552} agitatus\textsuperscript{553} plurimum,\textsuperscript{554} in Egyptum cursum\textsuperscript{555} vertere\textsuperscript{556} coactus,\textsuperscript{557} a Polibo\textsuperscript{558} rege susceptus est.\textsuperscript{559} Post hoc sedatis\textsuperscript{560} procellis\textsuperscript{561} in Lacedemona cum reacquisita\textsuperscript{562} coniuge fere\textsuperscript{563} post octavum annum a desolato\textsuperscript{564} Ilione susceptus est. Ipsa\textsuperscript{565} autem\textsuperscript{566} quam diu\textsuperscript{567} post hec vixerit,\textsuperscript{568} aut quid egerit,\textsuperscript{569} seu\textsuperscript{570} quo sub celo\textsuperscript{571} mortua sit,\textsuperscript{572} nusquam\textsuperscript{573} legisse\textsuperscript{574} recordor.\textsuperscript{575}

\textsuperscript{549} fem. nom. sing. pres. act. part. of repeto, -ere, -ivi (-ii), -itum, to seek again, make for again.
\textsuperscript{550} fem. abl. sing. of tempestas, -atis, a space or period of time; a period, a season; bad weather, tempest, storm.
\textsuperscript{551} Adj., masc. abl. sing. of adversus, -a, -um, adverse, opposite.
\textsuperscript{552} masc. abl. sing. of ventus, -i, wind.
\textsuperscript{553} masc. nom. sing. perf. pass. part. of agito, -are, to put in constant motion, drive onward, impel.
\textsuperscript{554} Adj., superl., masc. acc. sing. of plurimus, -a, -um, most.
\textsuperscript{555} masc. acc. sing. of cursus, -us, course, way, march, passage, voyage, journey.
\textsuperscript{556} pres. act. inf. of verto, vetere, verti, versum, to turn, turn around.
\textsuperscript{557} masc. nom. sing. perf. pass. part. of cogo, -ire, -ivi (-ivi), -itum, to go together, to come together, assemble; to compel to do something.
\textsuperscript{558} masc. abl. sing. of Polybus, -i, a king of Egypt.
\textsuperscript{559} masc. nom. sing. perf. pass. part. of suscipio.
\textsuperscript{560} masc./fem./neut. dat./abl. pl. of perf. pass. part. of sedo, -are, to settle, soothe, still, calm, allay; bring to rest.
\textsuperscript{561} fem. dat./abl. pl. of procella, -ae, a storm, tempest, gale.
\textsuperscript{562} fem. nom. sing. or neut. pl. perf. pass. part. of re + adquiro, -quirere, -quisivi, -quisitum, to acquire, get.
\textsuperscript{563} 2nd sing pres. act. subj. of for, fari, fatus, to speak, say.
\textsuperscript{564} neut. abl. sing. perf. pass. part. of desolo, -are, to leave solitary, to desolate.
\textsuperscript{565} Pron., fem. nom. sing., herself.
\textsuperscript{566} Conj., but, on the contrary, on the other hand, however.
\textsuperscript{567} Adv., by day; for a long time, a long time ago, long since.
\textsuperscript{568} 3rd sing. perf. act. subj. of vivo, vivere, vixi, victum, to live, be alive.
\textsuperscript{569} 3rd sing. perf. act. subj. of ago.
\textsuperscript{570} Conj., sive, or if.
\textsuperscript{571} neut. abl. sing. of caelum, -i, sky, heaven.
\textsuperscript{572} fem. nom./abl. sing. perf. pass. part. of morior, mori, mortuus sum, moriturus, to die.
\textsuperscript{573} Adv., nowhere, in no place.
\textsuperscript{574} perf. act. inf. of lego, legere, legi, lectum, to collect, gather together; to read out, read aloud, recite.
\textsuperscript{575} 1st sing. pres. pass. ind. of recordor, -ari, to remember, recollect.
Who, when with the Greeks returning,

Was driven onward

By bad weather,

And an adverse wind,

Was compelled to change course

To Egypt,

Where she was received

By King Polybus.

After the calming of this storm,

When she got to Lacedaemonia,

Was received in marriage,

You might say,

Eight years

After the destruction of Ilium.

She herself, however;

How long she lived,

Or where on Earth

She may have gone,

In no place do I recall

Having read.
**Operas Citatas**


